

## MİLLETLERARASI ANLAŞMA

Karar Sayısı : 2007/12985

25 Ekim 2007 tarihinde Bükreş'te imzalanan ekli "Bükreş'te 17 Şubat 2004'te İmzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Vatandaşlarının Karşılıklı Seyahatlerine İlişkin Anlaşmanın Tadiline İlişkin Protokol"ün onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 23/11/2007 tarihli ve HUMŞ/1639 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5682 sayılı Pasaport Kanununun 10 uncu maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 10/12/2007 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Abdullah GÜL  
CUMHURBAŞKANIRecep Tayyip ERDOĞAN  
BaşbakanC. ÇİÇEK  
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.M. BAŞEŞGİOĞLU  
Devlet BakanıM. S. YAZICIOĞLU  
Devlet BakanıA. BABACAN  
Dışişleri BakanıR. AKDAĞ  
Sağlık BakanıM. Z. ÇAĞLAYAN  
Sanayi ve Ticaret BakanıH. YAZICI  
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.K. TÜZMEN  
Devlet BakanıM. A. ŞAHİN  
Adalet BakanıK. UNAKITAN  
Maliye BakanıB. YILDIRIM  
Ulaştırma BakanıM. H.GÜLER  
Enerji ve Tabii Kaynaklar BakanıN. EKREN  
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.N. ÇUBUKÇU  
Devlet BakanıM. V. GÖNÜL  
Millî Savunma BakanıH. ÇELİK  
Millî Eğitim BakanıM. M. EKER  
Tarım ve Köyşleri BakanıM. Z.ÇAĞLAYAN  
Kültür ve Turizm Bakanı V.M. AYDIN  
Devlet BakanıM. ŞİMŞEK  
Devlet BakanıB. ATALAY  
İçişleri BakanıF. N. ÖZAK  
Bayındırlık ve İskân BakanıF. ÇELİK  
Çalışma ve Sos. Güv. BakanıV. EROĞLU  
Çevre ve Orman Bakanı

**BÜKREŞ'TE 17 ŞUBAT 2004'TE İMZALANAN TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ İLE ROMANYA HÜKÜMETİ ARASINDA  
VATANDAŞLARININ KARŞILIKLI SEYAHATLERİNE  
İLİŞKİN ANLAŞMANIN TADİLİNE  
İLİŞKİN PROTOKOL**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Romanya Hükümeti, bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır, AB mevzuatını dikkate alarak, iki devlet arasında ilişkileri daha da geliştirmek ve iki devletin vatandaşlarının seyahatlerine ilişkin bir rejim belirlemek isteğiyle,

Bükreş'te 17 Şubat 2004'te imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Vatandaşlarının Seyahatleri Hakkındaki Anlaşmanın - bundan sonra "Anlaşma" olarak anılacaktır - aşağıdaki şekilde tadil edilmesi konusunda mutabık kalmışlardır:

**I. Anlaşmanın 1. maddesinin 1. fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:**

"(1) Akit Tarafların geçerli diplomatik, hizmet ve hususi pasaport hamili vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine vizesiz olarak seyahat edebilir ve ilk giriş tarihinden itibaren 6 (altı) ay içerisinde 90 (doksan) güne kadar ikamet edebilirler."

**II. Anlaşmanın 2. maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:**

**"MADDE 2**

(1) Akit Tarafların diğer Akit Tarafın ülkesindeki diplomatik misyonların ve konsolosluk ofislerinin geçerli diplomatik, hizmet ve hususi pasaport hamili görevlileri ve bunların diplomatik, hizmet ve hususi pasaport hamili aile mensupları, görevleri süresince vizeden muafırlar. Umuma mahsus pasaport hamili aile mensuplarına 1 (bir) iş günü içerisinde uygun vizeler düzenlenecektir. Vizeler, talep üzerine harçsız verilebilecektir.

(2) Her bir Akit Tarafın resmi heyetlerinin geçerli umuma mahsus pasaport hamili üyelerine ve anılan heyetlere eşlik eden kişilere 1 (bir) iş günü içerisinde uygun vizeler düzenlenecektir. Bireysel başvuru üzerine vizeler harçsız verilebilecektir. Heyetin ve heyete eşlik edecek kişilerin listesi diğer Akit Tarafa önceden bildirilecektir.

(3) Bu maddenin birinci fıkrasında yer alan hükümler, her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın ülkesindeki uluslararası örgütlerin temsilciliklerinde çalışan geçerli diplomatik, hizmet ve hususi pasaport hamili vatandaşları için de, ilgili temsilciliğin önceden bildirimde bulunması kaydıyla geçerlidir."

**III. Anlaşmanın 3. maddesinin 1. ve 2. fıkraları aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:**

"(1) Akit Tarafların birbirlerinin ülkesine düzenli sefer gerçekleştiren gemi ve havayolu mürettebatı, önceden belirlenmiş isim listelerine istinaden vizeden muaf tutulacaklardır.

(2) Vize muafiyeti Akit Tarafların hava ve deniz yoluyla düzenli seferler gerçekleştiren şirketlerinde çalışan vatandaşları için de, bu kişilerin ilgili şirketler tarafından temsilci olarak atandıklarının bildirilmesi veya şirketin diğer Akit Tarafın ülkesinde kain bir ofisinde çalışmaları kaydıyla geçerlidir."

**IV. Anlaşmanın 3. maddesinin 3. fıkrası 4. fıkraya olacak ve aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:**

"(3) Akit Tarafların birbirlerinin ülkesine düzenli sefer gerçekleştiren demiryolu mürettebatına, ilgili demiryolu şirketinin yazılı talebinin ibrazı üzerine, 1 (bir) yıl geçerli, müteaddit girişli, kısa süreli vize düzenlenecektir."

**V. Anlaşmanın 4. maddesinin 3. fıkrası iptal edilecek ve aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:**

"(3) Akit Tarafların ABD, Kanada, Japonya ve Avustralya tarafından düzenlenmiş geçerli ikamet tezkeresi hamili vatandaşlarına, ikamet tezkeresinin ibrazı üzerine, 1 (bir) iş günü içerisinde, 6 (altı) ay içerisinde ilk giriş tarihinden itibaren 90 (doksan) güne kadar ikamet süresi, kısa süreli giriş vizesi düzenlenecektir."

**VI. Anlaşmanın 4. maddesinin 4. fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:**

"(4) Anlaşmada veya işbu Protokolde aksi öngörülmedikçe, Akit Tarafların vatandaşlarının vize müracaatları kısa süreli vizeler için 5 (beş) iş günü, uzun süreli vizeler için 15 (on beş) iş günü içerisinde sonuçlandırılacaktır."

VII. Anlaşmanın 4. maddesine aşağıdaki fıkra eklenecektir:

"(5) Anlaşmada veya işbu Protokolde vize harcını kaldıran özel bir ibare yer almadıkça, her bir Akit Taraf vize harçlarını ve diğer masrafları ulusal mevzuatına göre belirleyecektir."

VIII. Anlaşmanın 5. maddesinin 2. fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"(2) Avrupa Birliği veya bir Schengen ülkesi tarafından düzenlenmiş geçerli vize veya ikamet tezkeresi hamili veya İsviçre ve Lihtenştayn tarafından düzenlenmiş ikamet tezkeresi hamili Türk vatandaşları, 5 (beş) güne kadar ülkeden ayrılmak ve kalış süresi vizenin veya ikamet tezkeresinin geçerlilik süresini aşmamak şartıyla, vizesiz olarak Romanya'dan transit geçiş yapabileceklerdir."

IX. Anlaşmanın 6. maddesinin 2. fıkrası iptal edilecektir.

X. Anlaşmanın 7. maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

#### "Madde 7

"(1) İki ülke/hükümet arasında varılan mutabakat uyarınca hazırlanan protokoller ve/veya değişim programları çerçevesinde, Akit Tarafların ülkesinde görev yapacak okutmanlara, öğretmenlere, din adamlarına, basın muhabirlerine ve bunların aile mensuplarına, yetkili makamların yazılı muvafakatine istinaden, uzun süreli vizeler düzenlenecektir. Bu kategorideki vizeler, talep üzerine harçsız olarak verilebilecektir.

(2) Söz konusu vize hamillerine, Akit Tarafların diplomatik misyonları veya konsoloshuk ofislerince önceden yapılan yazılı bildirim üzerine, Akit Tarafların yetkili makamlarınca harçsız ikamet tezkeresi tanzim edilecektir.

(3) İkili Anlaşmalar veya AB Eğitim Programları çerçevesinde, diğer Akit Tarafın ülkesine eğitim veya staj amacıyla gidecek olan öğrencilere, ilgili eğitim kurumlarından kabul belgesi ibraz etmeleri durumunda, uygun uzun süreli vizeler düzenlenecektir. Vizeler, talep üzerine harçsız verilebilecektir.

(4) Söz konusu vize hamili öğrencilere, aynı sürelerle art arda uzatma imkanıyla 1 (bir) yıl geçerli harçsız ikamet tezkeresi tanzim edilecektir.

(5) Diğer Akit Tarafın ülkesine bilimsel, kültürel ve sportif faaliyetlere katılmak amacıyla gidecek olan Akit Tarafların vatandaşlarına, ilgili kurumlardan davetiye ibraz etmeleri durumunda, 2 (iki) iş günü içerisinde uygun vizeler düzenlenecektir. Vizeler, talep üzerine harçsız verilebilecektir.

İşbu Protokol, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girişine ilişkin sürecin tamamlandığına dair diplomatik kanaldan birbirlerine yaptıkları son bildirim alındığı gün yürürlüğe girecek ve Anlaşmanın son bulmasına kadar yürürlükte kalacaktır.

İşbu Protokol, Hükümetlerince tam yetki verilmiş aşağıdaki imzası bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

Bülkröşte, 25 Ekim 2007'de, iki nüsha olarak, herbiri eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Romence ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır.

Yoruma ilişkin uyumsuzluk halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
ADINA

Ahmet Rifat ÖKÇÜN  
Türkiye Cumhuriyeti  
Romanya Büyükelçisi

**ROMANYA HÜKÜMETİ**  
ADINA

Adrian Cosmin VIERITA  
Dışişleri Bakanlığı  
Devlet Sekreteri

*Bu anlaşmanın Romence ve İngilizce dillerindeki metinleri 5/1/2008 tarihli Resmî Gazete'de yayımlanmıştır.*